

**LA CONSTRUCTION LANGAGIERE DE LA REPRESENTA-
TION DE LA FRANCE DANS LE GUIDE TOURISTIQUE
POUR ENFANTS FINNOPHONES *PATRICIA PATONKI JA
RIEMUKAS RANSKA***

Marjaana Taskinen
Kandidaatintutkielma
Romaaninen filologia
Kieli- ja viestintätieteiden
laitos
Jyväskylän yliopisto
Kevät 2023

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta Humanistis-yhteiskuntatieteellinen	Laitos Kieli- ja viestintätieteiden laitos
Tekijä Marjaana Taskinen	
Työn nimi La construction langagière de la représentation de la France dans le guide touristique pour enfants finnophones <i>Patricia Patonki ja riemukas Ranska</i>	
Oppiaine Romaaninen filologia	Työn laji Kandidaatin tutkielma
Aika 05/2023	Sivumäärä 25
Tiivistelmä <p>Tämän kandidaatintutkielman tavoitteena on tutkia Ranskan representaatiota suomenkielisille lapsille tarkoitettussa matkaoppaassa <i>Patricia Patonki ja riemukas Ranska</i>. Tutkimme erityisesti sitä, millaisia kielellisiä keinoja korpuksessa on käytetty rakentamaan representaatio ja herättämään lukijoissa kiinnostusta Ranskaa ja ranskalaista kulttuuria kohtaan. Analyysimme on näin ollen toteutettu diskurssianalyysin keinoin. Aiheemme valikoitui siksi, että ranskan kielen opettamiseen kuuluu olennaisena osana myös kulttuurin- ja maantuntemus. Ranskan kieli on menettänyt kouluissa viime vuosina suosiotaan oppiaineena, ja lapsille on tarjolla suhteellisen vähän korpuksemme kaltaisia kirjoja, jotka voisivat herättää mielenkiintoa Ranskaa kohtaan jo nuorena. Halusimme kielen tutkimisen yhteydessä tutkia myös sitä, ovatko kieli ja kielelliset keinot sellaisia, jotka vetoaisivat nuoriin lukijoihin ja saisivat heidät kiinnostumaan Ranskasta.</p> <p>Selvittääksemme vastauksen tutkimuskysymykseemme analysoimme korpuksen kielellisiä keinoja sekä esimerkiksi leksikaalisia ja temaattisia valintoja, joita korpuksessa on tehty rakentamaan tietynlainen kuva Ranskasta. Olemme keränneet korpuksesta yhteensä 38 katkelmaa, joiden perusteella analysoimme rakentunutta representaatiota. Olemme jaotelleet katkelmat neljään eri kategoriaan, jotka ovat Ranskan representaatio <i>ennätysten maana</i>, <i>outona ja erikoisena maana</i>, <i>tärkeänä maana</i> sekä <i>lapsille sopivana maana</i>.</p> <p>Toteuttamamme analyysin perusteella voimme todeta, että korpuksessa Ranska representoidaan selvimmän tärkeänä maana sekä lapsille sopivana maana. Kieltä analysoidessamme saimme selville, että kielellisistä keinoista käytetyimmät ovat erilaiset adjektiivit ja niiden superlatiivimuodot sekä erilaiset kielikuvat. Muita huomionarvoisia kielellisiä keinoja olivat esimerkiksi isojen kirjainten ja huutomerkkien käyttö korostamisen välineenä sekä tiettyjen virkkeiden suostutteleva ja vetoava sävy. Korpuksen kieli on lapsenomaista ja mahdollistaa helposti sen, että lukija voisi kiinnostua Ranskasta ja ranskalaisesta kulttuurista.</p>	
Asiasanat <i>représentation, discours, analyse du discours, culture, littérature pour enfants</i>	
Säilytyspaikka Jyväskylän yliopisto	
Muita tietoja	

TABLE DES MATIÈRES

1	INTRODUCTION.....	4
2	CADRE THEORIQUE.....	5
	2.1 La notion de discours	5
	2.2 L'analyse du discours	6
	2.3 La représentation.....	7
3	CONTEXTE ET PRESENTATION DU CORPUS.....	9
	3.1 La notion de culture.....	9
	3.2 La littérature pour enfants et ses particularités	11
	3.3 Le corpus	12
	3.4 La méthodologie.....	13
4	ANALYSE.....	14
	4.1 La France représentée comme le pays des records	14
	4.2 La France représentée comme un pays important	16
	4.3 La France représentée comme un pays bizarre et étrange.....	18
	4.4 La France représentée comme un pays idéal pour enfants.....	20
5	CONCLUSION	23
	BIBLIOGRAPHIE.....	25

1 INTRODUCTION

Ce mémoire de licence étudiera la représentation construite de la France dans un livre touristique pour les enfants finnophones : *Patricia Baguette et la France joyeuse*¹. Notre question de recherche principale et l'objectif de ce travail est d'étudier comment les moyens langagiers sont mis à profit pour construire une représentation de la France susceptible de susciter l'intérêt de jeunes lecteurs. Nous étudierons donc la formation des représentations spécifiquement sous l'angle d'une approche linguistique – c'est pourquoi l'analyse du discours a été sélectionnée comme cadre théorique.

Nous avons choisi ce sujet parce qu'en tant que future enseignante de français, nous nous intéressons aux manières différentes selon lesquelles les enfants peuvent être encouragés et motivés à s'intéresser à la France, au français et à la culture française. De plus, nous nous sommes toujours intéressées aux langues elles-mêmes. Cela inclut par exemple la grammaire, le vocabulaire et les moyens différents d'utiliser la langue et d'interagir avec la langue dans contextes différents.

Ces dernières années, le français a perdu de sa popularité comme langue étrangère dans les écoles finlandaises. Au cours des trois dernières années (2020-2022), l'espagnol a dépassé le français dans les langues choisies à l'école primaire, et l'allemand est plus populaire que le français depuis au moins 2019 (Opetushallinnon tilastopalvelu 2023). Des livres inspirants et motivants pour les enfants pourraient accroître l'intérêt pour la langue et la culture dès le plus jeune âge.

Dans la deuxième partie de cette recherche, nous présenterons le cadre théorique et ses notions les plus importantes. Dans la troisième partie, nous présenterons le contexte de l'étude et notre corpus de plus près. La quatrième partie traite de l'analyse que nous avons réalisée par catégorisation. Enfin, dans la cinquième partie, nous présenterons et réfléchirons aux résultats de l'analyse.

¹ En finnois, le titre original de l'ouvrage est : *Patricia Patonki ja riemukas Ranska*.

2 CADRE THÉORIQUE

Comme notre étude cherche à mettre au jour les représentations construites de la France en analysant le discours dans le livre *Patricia Baguette et la France joyeuse*, nous allons d'abord définir la notion de discours (2.1) avant de présenter l'analyse de discours (2.2), et la notion de représentation (2.3).

2.1 La notion de discours

Le *discours* est une notion multidimensionnelle, et il est difficile de lui trouver une définition univoque, et ce même si les discours sont constamment présents dans notre vie quotidienne. La définition du discours dépend du domaine dans lequel le discours est étudié. Dans le domaine de cette étude, la linguistique, le concept de discours pourrait généralement être considéré comme n'importe quelle utilisation du langage (Jokinen, Juhila & Suominen 2004 : 27) dans un contexte particulier (Haapanen, Kääntä & Lehti 2018 : 8). Dans l'œuvre de Charaudeau et Maingueneau (2002²), il est résumé qu'en linguistique, le discours n'est « rien d'autre que le langage lui-même, considéré comme activité en contexte, construisant du sens et du lien social ». En examinant le concept du discours, un point qui doit être mentionné est l'importance du contexte, parce que l'utilisation du langage et les choix linguistiques varient d'après le contexte. Nous examinerons la relation entre le discours et le contexte plus précisément dans le sous-chapitre suivant.

Il y a d'autres chercheurs du discours qui insistent sur le fait que le langage est de l'action sociale et construit la réalité sociale, comme Mäntynen et Pietikäinen (2019 : 14) ainsi que Jokinen *et al.* (2004 : 10, 18). Selon Pietikäinen & Mäntynen (2019 : 13),

² La citation se trouve sur la quatrième de couverture de l'œuvre *Dictionnaire d'analyse du discours* (Charaudeau & Maingueneau, 2002).

l'utilisation du langage est comprise comme une action langagière et sociale, régulée par les normes grammaticales et l'interaction sociale. Les gens interagissent ensemble tous les jours en parlant et écrivant, et ce seul point fait de l'usage du langage une activité sociale. Cependant, ces normes de l'interaction sociale et la situation de parole ont un effet sur *comment* on utilise le langage. Le langage ne peut pas être utilisé de la même manière dans toutes les situations.

Par conséquent, dans son sens le plus simple, le discours signifie des façons d'utiliser le langage, par écrit ou oralement.

2.2 L'analyse du discours

L'analyse du discours est une approche méthodique, dans laquelle il est essentiel d'étudier l'usage de la langue comme action sociale. L'idée principale est que l'usage de la langue est toujours lié au contexte, à la situation et aux procédures et structures sociales des usagers du langage (Pietikäinen & Mäntynen 2019 : 14). Les procédures et structures sociales peuvent désigner, par exemple, l'interaction entre les usagers de la langue ou les relations ou hiérarchies entre eux. Derrière cette conception que le langage est de l'action sociale, il y a une conception fonctionnelle du langage qui souligne le contexte et l'importance de la situation de parole (Pietikäinen & Mäntynen 2019 : 16) et dont l'objectif est de découvrir comment le langage fonctionne comme un outil d'interaction sociale (Luukka 2008 : 135). Cette approche fonctionnelle est utilisée dans cette étude, parce que son intention est d'étudier les choix linguistiques et langagiers, leur raison d'être et leurs conséquences, ainsi que la relation entre langage et contexte (Luukka 2008 : 135). En étudiant les discours, nous analysons les façons dont les structures linguistiques sont utilisées pour atteindre des objectifs sociaux (Haapanen *et al.* 2018 : 9). Les questions centrales sont, par exemple, les suivantes : qu'est-ce qu'on fait avec le langage ? De quelles manières utilise-t-on le langage ? Qu'est-ce qu'on essaie d'accomplir avec l'usage du langage et les choix linguistiques effectués ? Dans l'analyse du discours, on n'interprète pas de discours en soi, mais on explique particulièrement comment les discours sont actualisés dans les procédures sociales différentes (Jokinen *et al.* 2004 : 28), ainsi comment ils deviennent réalité dans les relations sociales.

Selon Luukka (2008 : 140), la structure du langage, son sens et son utilisation sont étroitement liés, donc il n'est pas sensé de représenter le langage détaché de son contexte d'utilisation. En effet, le contexte influe sur la façon dont le langage est utilisé et sur la façon dont il peut être analysé et interprété (Pietikäinen & Mäntynen 2019 : 38). Autrement dit, les discours se forment d'après le contexte dans lequel ils apparaissent. L'analyse du discours et le contexte vont toujours main dans la main. Le contexte

conditionne le choix du corpus, et le corpus augure une approche et une méthodologie (Ba 2021 : 65). Autrement dit, nous choisissons le corpus ou le matériel de recherche d'après le contexte. Le contexte peut aussi donner un indice de quels types de discours seront trouvés dans le corpus. Comme les discours sont les résultats d'un travail d'interprétation du chercheur (Jokinen *et al.* 2004 : 28), ils peuvent se former diversement avec des interprétations différentes.

Dans ce travail, on se propose d'étudier un livre de littérature de jeunesse, et en étudiant le corpus, nous garderons à l'esprit que les discours apparaissent dans un ouvrage conçu pour les enfants.

2.3 La représentation

Comme nous étudions particulièrement la représentation langagière et les choix linguistiques dans notre corpus, il est essentiel de définir la notion de représentation *dans le discours*. Le discours est compris dans ce travail, comme nous l'avons dit plus haut, comme n'importe quelle utilisation du langage (Jokinen *et al.* 2004 : 27).

La représentation est la production de sens par le langage (Hall 2013 : 14). Autrement dit, la représentation pourrait être caractérisée comme une perception ou une image mentale que nous formons quand des concepts différents sont décrits ou *représentés*. Une représentation peut être visuelle au moyen d'images, mais on peut également construire la représentation verbalement, par description, avec des mots et des phrases. Par conséquent, dans le langage, nous utilisons des signes, des symboles et surtout des mots pour représenter aux autres nos concepts, nos idées et nos sentiments (Hall 2013 : 17). Une représentation peut être une image ou une description réaliste d'un concept spécifique, mais elle peut aussi posséder des caractéristiques fictives ou fantastiques : chaque représentation ne correspond pas nécessairement à la réalité. Un exemple de cela pourrait être un portrait d'une femme : si le portrait est peint avec précision afin que la femme ait la même apparence que dans la vie réelle, cette représentation visuelle représente une femme d'une manière réaliste. Mais si le portrait est une peinture caricaturale dans laquelle les traits et caractéristiques sont exagérés, la femme est représentée d'une manière irréaliste.

Dans cette étude, nous nous concentrerons sur la représentation verbale : comment la représentation de la France est-elle construite avec le langage ? Comme le disent Pietikäinen et Mäntynen (2019 : 79), derrière la notion de représentation, il y a une idée constructiviste d'un monde qui est construit linguistiquement : l'utilisation du langage décrit et présente toujours le monde et ses phénomènes et acteurs. Une représentation est ainsi un résultat d'une action discursive (Pietikäinen & Mäntynen 2019 : 79). L'approche de la représentation retenue dans ce travail est donc une

approche constructiviste de la représentation. Selon cette théorie de la représentation, nous construisons le sens à l'aide de systèmes de représentation - ce n'est pas du monde matériel que vient le sens, mais le sens est construit par le système linguistique que nous utilisons pour représenter nos concepts (Hall 2013 : 11). Selon Hall (2013 : 11) les choses *ne veulent pas dire*, c'est nous qui *construisons* les sens.

Maintenant, après avoir expliqué le cadre théorique de notre recherche, nous passons à la partie suivante où nous allons examiner de plus près le contexte, le corpus et la méthodologie de notre étude.

3 CONTEXTE ET PRESENTATION DU CORPUS

Avant d'étudier la représentation de la France telle qu'elle est construite dans le corpus choisi, il nous faut d'abord définir la notion de culture (3.1). En effet, le livre étudié a comme objet principal de présenter la France et la culture française à ses lecteurs. Il est donc important de connaître la théorie de la notion de culture. Ensuite, comme notre corpus est un livre pour enfants, nous présenterons la littérature pour enfants et ses particularités (3.2). Après cela, nous présenterons notre corpus de plus près (3.3), et la méthodologie choisie - comment essayerons-nous d'obtenir la réponse à notre question de recherche ? (3.4)

3.1 La notion de culture

Dans notre étude, la notion de culture est importante parce que l'objectif principal du corpus est non seulement de présenter la France aux jeunes lecteurs, mais aussi de leur présenter de la culture française.

Comme le dit Sonia Nieto (2010 : 135), la notion de culture peut être problématique parce qu'elle peut signifier des choses différentes pour des personnes différentes dans des contextes différents. Autrement dit, la culture est un concept étendu et il y a plusieurs définitions pour cette notion, en fonction du contexte dans lequel elle est utilisée. L'UNESCO - l'organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, définit la notion de culture comme « l'ensemble des traits distinctifs, spirituels et matériels, intellectuels et affectifs, qui caractérisent une société ou un groupe social » (2013).

Dans son œuvre *Culture* (2004 : 7), Inglis définit que la culture permet de faire la différence entre les versions différentes du même type d'action, et ainsi d'attribuer cette action à des groupes humains différents. Les définitions d'Inglis et de l'UNESCO indiquent que la culture est un modèle de comportement à l'intérieur d'un groupe ou

d'une communauté particulière, et ce modèle diffère dans les autres groupes. Les cultures de groupes ou de communautés peuvent inclure des phénomènes similaires avec des variantes différentes parmi les groupes, mais les phénomènes peuvent aussi bien être uniques et exister seulement au sein d'une certaine culture ou de quelques cultures.

Selon la définition de Larousse (*s.d. culture*), la culture signifie « l'ensemble des phénomènes matériels et idéologiques qui caractérisent un groupe ethnique ou une nation, une civilisation, par opposition à un autre groupe ou à une autre nation », ce qui rejoint les définitions d'Inglis et de l'UNESCO en résumant que les cultures sont les caractéristiques spéciales d'un groupe concernant son comportement, ses idéologies et les phénomènes matériels. Il peut y avoir une propre culture non seulement dans les sociétés les plus grandes mais aussi dans de plus petits groupes. En général, nous associons souvent la culture à l'origine ethnique du groupe ou de la société. Pour citer quelques exemples, l'origine ethnique peut être notée dans le mode ou l'habillement, la nourriture, l'art ou la musique. Cette association est partiellement fondée – cependant, la culture ne peut pas être limitée à ces facteurs concrets, bien qu'ils soient des éléments de la culture (Nieto 2010 : 136).

Nieto fait remarquer que dans le contexte de la culture, il ne faut pas oublier que la culture est active et en constant changement et évolution (2010 : 137) et elle n'est pas seulement un concept inaltérable qui se transmet d'une génération à l'autre. La culture ainsi évolue tout le temps parce que tout le monde la développe (Nieto 2010 : 142).

Le concept de culture peut être divisé en deux grands sous-types : la culture humaniste et la culture mode de vie. Selon Gabriella Kovács (2017 : 76), la culture humaniste peut être considérée comme une caractéristique de la classe moyenne éduquée, comprenant notamment la littérature et les arts. La culture mode de vie se concentre principalement sur la vie quotidienne et des choses telles que les interactions sociales et la communication, les comportements, les croyances, les valeurs, les habitudes alimentaires et conversationnelles. Il s'agit de manières caractéristiques de penser et de se comporter dans une certaine communauté (Kovács 2017 : 76). La culture mode de vie se concentre plus sur le comportement et les interactions sociales, tandis que la culture humaniste se concentre sur les arts, la musique et l'histoire.

Dans le corpus *Patricia Baguette et la France joyeuse*, il y a un chapitre particulier consacré à la culture. Ce chapitre parle de réalisations françaises signifiantes dans le domaine de la culture (Pirkola 2020 : 14). Les jeunes lecteurs comprennent le concept de culture probablement mieux avec des exemples concrets, ainsi cinq exemples ont été choisis dans ce chapitre : le langage, la science, la mode, la nourriture et les arts. Les deux définitions de la culture sont présentées partout dans le corpus, pas seulement dans ce seul chapitre.

3.2 La littérature pour enfants et ses particularités

Selon Marleena Mustola (2014) il peut parfois être difficile de déterminer quels ouvrages relèvent de la littérature pour enfants et lesquels n'en relèvent pas. Tous les enfants ne lisent pas de littérature destinée aux enfants, et en même temps, beaucoup d'adultes en lisent (Mustola 2014). Il peut également être difficile de faire la distinction entre littérature pour enfants et littérature de jeunesse. Cependant, on pourrait dire que la littérature pour enfants est généralement une forme de littérature qui est conçue pour les enfants, en tenant compte de leur niveau de développement.

La littérature pour enfants ne fait pas uniquement référence aux contes de fées ou à des histoires amusantes. Sous le genre littérature pour enfants, il y a aussi des livres qui traitent de sujets plus sérieux, comme affronter la mort. Autrement dit, la littérature pour enfants peut couvrir un large éventail de sujets avec des intentions différentes : les contes de fantaisie, des ouvrages de référence, des guides pour apprendre de nouveaux arts - toutes ces variétés peuvent être de la littérature pour enfants. La clé est que les événements et choses sont expliqués et décrits au niveau de l'enfant, et dans une façon qui intrigue les enfants. À propos du niveau de développement des enfants, le vocabulaire est souvent riche, mais bien dosé quant au recours à des mots plus rares (Carrier 2016).

Selon Carrier (2016), un texte littéraire joue avec la langue, cherche à produire des effets et opte pour des procédés précis pour y parvenir. Cela est aussi important dans la littérature pour enfants que dans la littérature pour adultes. Mais comme le dit Carrier (2016), l'illustration est un langage en soi. C'est pourquoi elle est une partie importante de la littérature pour enfants : l'illustration rend la littérature encore plus ludique, signifiante et percutante (Carrier 2016). Beaucoup d'images sont ainsi souvent utilisées dans les livres pour enfants. La visualisation et les images rendent la compréhension du texte plus facile, quand le lecteur n'est pas suffisamment exercé à lire et à comprendre ce qui a été lu. Les images sont aussi utiles pour percevoir l'histoire si l'enfant ne lit pas lui-même mais si quelqu'un d'autre lui fait la lecture. Les illustrations et les couleurs sont l'une des caractéristiques de la littérature pour enfants. Les autres caractéristiques sont le style de langage et le contenu dirigé. La littérature pour enfants est aussi souvent éducative, et les histoires ont tendance à contenir « une morale ».

Les caractéristiques typiques de la littérature pour enfants sont bien visibles dans notre corpus : l'ouvrage est illustré avec des couleurs vives, le langage est enfantin et il y a beaucoup d'expressions langagières qui suscitent l'intérêt des enfants. Le contenu du livre et les thèmes traités sont également choisis en réfléchissant à ce qui serait intéressant de l'avis des enfants. Dans ce travail, nous nous concentrerons exclusivement sur l'analyse du langage écrit.

3.3 Le corpus

Le corpus de la recherche est un guide touristique pour les enfants finnophones, *Patricia Baguette et la France joyeuse*, en finnois : *Patricia Patonki ja riemukas Ranska*. Les auteurs de l'œuvre s'appellent Petri Pirkola et Jaakko Seppälä ; ce dernier a également illustré le livre. L'ouvrage a été publié en 2022 et il fait partie de la série de livres « *Pallo haltuun !* », qui comprend également deux autres ouvrages (*Pedro Paella ja Espanjan erikoisuudet*³, 2022, et *Mauro Mozzarella ja ihmeellinen Italia*⁴ qui sera publié en 2023). Il y a 55 pages dans le corpus et le contenu est divisé en 15 parties différentes qui traitent de thèmes différents sur la France, tels que la nourriture, Paris, l'histoire, la culture et les attractions touristiques. L'objectif principal du livre est ainsi de présenter de la France et la culture française aux jeunes lecteurs. Le livre est destiné aux écoliers du primaire, donc aux enfants qui ont de 7 à 13 ans.

Le concept de la série est que chacun des livres est présenté par un enfant local, qui joue aussi le rôle de narrateur dans le livre. Dans notre corpus, la France est présentée par Patricia Patonki (*Patricia Baguette* en français, qui est introduite à la page 4). Les ouvrages présentent exhaustivement le pays, ses attractions et des endroits concrets, et les pages des livres sont saupoudrées de faits amusants à propos du pays en question. Le personnage principal du livre enseigne un peu de vocabulaire et quelques phrases de la langue du pays aux lecteurs, sans oublier des recettes qui exhibent concrètement la culture culinaire du pays.

L'éditeur de l'ouvrage est Myllylahti, une maison d'édition finlandaise fondée en 1989. Myllylahti s'est spécialisée en livres pour enfants et jeunes et romans policiers (Myllylahti 2016). Le « quartier général » de la maison d'édition est situé à Espoo. Sur son site Internet (*id.* 2016), il y a un entretien avec l'un des auteurs, Petri Pirkola. L'entretien date de septembre 2022. Pirkola mentionne que l'idée pour la série est née quand il a essayé de trouver un guide touristique pour sa fille de 8 ans. Un tel guide n'existait pas, donc il a dû en écrire un lui-même. C'est ainsi que le premier ouvrage de la série, *Pedro Paella ja Espanjan erikoisuudet*, est né. Pirkola dit que « les livres sont écrits du point de vue des enfants et dans leur langage » (*id.* 2022). Ce point est particulièrement intéressant pour notre recherche. Les situations et contextes différents influent sur les manières d'utiliser la langue : le langage enfantin peut être très différent du langage des adultes.

L'illustrateur de l'ouvrage, Jaakko Seppälä, est dessinateur dans une agence de publicité, illustrateur et scénariste depuis longtemps. Il a scénarisé par exemple les bandes dessinées Donald Duck (*id.* 2016).

³ Pedro Paella et les spécialités espagnoles.

⁴ Mauro Mozzarella et l'Italie merveilleuse.

3.4 La méthodologie

L'objectif de cette recherche est d'étudier la représentation de la France dans *Patricia Baguette et la France joyeuse*. Plus spécifiquement, nous nous concentrerons sur la question suivante : comment les moyens langagiers sont mis à profit pour construire une représentation de la France susceptible de susciter l'intérêt de jeunes lecteurs ? À cause de notre intérêt pour la langue et son utilisation dans des contextes différents, c'était un choix naturel de choisir l'analyse du discours comme méthode d'analyse.

Pour obtenir la réponse à la question de recherche, nous examinerons les choix linguistiques qui ont été faits dans notre corpus pour créer une certaine image de la France et de la culture française. Nous analyserons les choix langagiers, les choix lexicaux, thématiques et de ponctuation par exemple. Après avoir fait l'analyse, nous découvrirons comment la France est linguistiquement représentée dans le corpus. Une représentation est toujours liée au contexte (Pietikäinen & Mäntynen 2019 : 80). Par conséquent, quand nous analysons des choix linguistiques et les représentations qu'ils construisent, nous prenons également en compte le genre littéraire du corpus, qui est la littérature pour enfants dans ce cas.

4 ANALYSE

Quatre catégories de représentation se sont dégagées de notre corpus : la France représentée comme le pays des records (4.1), la France représentée comme un pays important (4.2), la France représentée comme un pays bizarre et étrange (4.3) et la France représentée comme un pays idéal pour les enfants (4.4).

4.1 La France représentée comme le pays des records

Dans le corpus, on mentionne à de nombreuses reprises des choses ou des domaines où la France est la meilleure ou la première.

Extrait 1 : 24 heures du Mans – la course automobile individuelle la plus célèbre au monde a lieu chaque année en août sur le circuit du **Mans** près de la ville du même nom. (p. 22)⁵

Dans l'extrait 1, on insiste sur le caractère unique et exceptionnel d'une course automobile française en utilisant le superlatif : *la plus célèbre au monde*. Ce moyen langagier permettant de présenter la France comme le meilleur pays est utilisé dans bien des domaines différents (extraits 2, 3, 4, 5 et 6).

Extrait 2 : Paris est **la capitale de la France**, avec 2,2 millions d'habitants et 12 millions d'habitants dans l'ensemble de l'aire métropolitaine. C'est l'aire métropolitaine la plus grande de l'Union Européenne (p. 24)

Extrait 3 : Le Louvre est le plus grand musée de Paris et **le musée d'art le plus populaire au monde** (p. 26)

⁵ Les extraits ou les parties d'extraits écrits en français dans le corpus sont marqués *en italique*. Les extraits traduits de finnois au français sont écrits en lettres ordinaires. Les caractères gras se trouvent dans le texte d'origine.

Extrait 4 : Le Château de Versailles se trouve à 20 km à l'ouest de Paris. L'endroit vaut vraiment le détour, car il s'agit d'un des **palais les plus beaux et les plus resplendissants au monde** (p. 26)

Extrait 5 : La Cité des Sciences et de l'Industrie – Le plus grand **centre scientifique** de technologie et de recherche d'Europe est un lieu étonnant déjà rien que pour son bâtiment (p. 27)

Extrait 6: Beaucoup de gens considèrent le français comme la langue la plus belle et la plus romantique du monde. *La langue de l'amour !* (p. 7)

Cette utilisation répétée et cumulative des superlatifs *la plus grande, le plus populaire, un des palais les plus beaux et les plus resplendissants au monde, le plus grand centre scientifique, la langue la plus belle et la plus romantique du monde* crée l'image d'une destination sans équivalent dans le monde.

Non seulement la France est représentée comme la meilleure dans des domaines différents, elle est aussi représentée comme détentrice de records et exécutrice d'exploits concrets.

Extrait 7 : En football, nous avons remporté le championnat du monde ainsi que le championnat d'Europe, les deux à deux reprises ! (p. 46)

Extrait 8 : Paris possède de loin le plus grand nombre de bibliothèques au monde (p. 54)

Extrait 9 : Nous avons reçu le plus grand nombre de prix Nobel de littérature aux 20^e et 21^e siècles. Le prix a été décerné à un écrivain français 15 fois au total ! (p. 16)

Extrait 10 : On dit que Nantes a été la première ville au monde à adopter les transports en commun en 1826. (p. 38)

Extrait 11 : Nous sommes visités par **plus de 100 millions de touristes chaque année**, ce qui fait de la France la destination touristique la plus populaire au monde. *Incroyable !!* (p. 5)

Extrait 12 : Et nous ne sommes pas en vain la destination touristique la plus populaire au monde. (p. 20)

Là encore, les adjectifs et surtout leurs formes superlatives sont largement utilisés pour construire cette représentation de la France comme un pays des records, où il s'agit d'être le meilleur, le plus remarquable ou le premier dans un certain domaine. Les superlatifs utilisés le plus sont *le plus grand* et *la plus populaire*. Dans les extraits 1 à 12, les formes superlatives des adjectifs sont utilisées 15 fois au total, donc dans tous les extraits sauf dans l'extrait 7.

En plus des superlatifs, d'autres moyens langagiers construisent cette représentation de la France comme pays des records. Dans l'extrait 11 et dans l'extrait 12, on répète que la France est la destination touristique la plus populaire au monde. La répétition est un moyen langagier efficace quand on veut qu'une chose reste gravée dans la tête et suscite l'intérêt.

Un autre moyen utilisé est le recours aux chiffres ou aux dates, qui permet de prouver les exploits mentionnés (extraits 2, 7, 9, 10, 11). Enfin, il y a le recours à des expressions en français accompagnées de points d'exclamation dans les extraits 6 et 11 : *Incroyable !, La langue de l'amour !* qui renforcent l'idée de record.

Les représentations de la France comme le pays des records peuvent être divisées en deux parties différentes : les représentations où la France est la première, la meilleure ou la plus remarquable dans quelque chose et les représentations qui décrivent des réalisations et des records concrets. Mettre des records en avant est généralement un moyen efficace d'attirer l'attention des lecteurs et de susciter leur intérêt, le pays étant présenté comme unique et notable.

4.2 La France représentée comme un pays important

Dans le corpus, il y a certains extraits dans lesquels la France avec sa langue et sa culture est représentée comme un pays important.

Extrait 13: En France on parle le français, qui est la seule langue officielle de tout le pays. Nous sommes fiers de notre langue, qui a une longue tradition dans l'histoire du monde. (p. 6)

Extrait 14: Le français est la langue officielle ou l'une des nombreuses langues officielles dans un total de **29 états** ! (p. 6)

Extrait 15: La majeure partie de la France est constituée de **plaines**, avec des sols riches en nutriments. Grâce à cela, nous sommes **le pays agricole le plus important d'Europe**. (p. 13)

Extrait 16: La culture française est historiquement l'une des cultures les plus importantes du monde. Au fil des siècles, nous avons laissé des traces inoubliables sur des sujets tels **que la science, l'art, la littérature, la mode et la culture culinaire** (p. 14)

Le mot *important* est utilisé à deux reprises dans la forme superlative dans les extraits 15 et 16, *laisser des traces* est utilisé dans l'extrait 16. Les autres adjectifs qui reflètent l'importance sont par exemple *inoubliables* ou *principale* (extrait 17).

Extrait 17: Bien que l'anglais l'ait remplacé comme langue internationale, le français reste **la langue principale de nombreuses organisations internationales** (p. 15)

Extrait 18: **L'Académie française** a été fondée en 1635 [...] Elle est considérée comme un modèle pour les autres académies de sciences (p. 15)

L'expression *un modèle* dans l'extrait 18 aussi indique l'importance de la France. L'Académie française étant un modèle parmi les autres académies scientifiques, cela implique le fait que l'Académie française a toujours du poids et est considérée comme un pionnier dans son domaine.

Extrait 19: La France, et plus particulièrement Paris, est **la Mecque de la mode** dans le monde entier. Les marques les plus connues de vêtements, de sacs, de parfums et de bijoux proviennent de nous (p. 16)

Extrait 20: De nombreux **artistes visuels** remarquables sont venus de notre pays. Au XIX^e siècle en particulier, nous étions les rois des arts visuels du monde entier ! Nous avons eu une influence sur l'émergence et la popularité de nombreux genres d'arts visuels. (p. 17)

L'importance est également démontrée par des métaphores, comme *être les rois des arts visuels* (extrait 20) et *la Mecque de la mode*. *Le roi* dans l'extrait 20 est une métaphore enfantine, impliquant que la France a dominé le monde des beaux-arts : elle a été impressionnante dans le domaine des arts visuels. *La Mecque* dans l'extrait 19 est une puissante métaphore de l'importance. La véritable Mecque, qui est le lieu le plus saint de tous les musulmans et de l'islam et où des millions de pèlerinages sont faits chaque année, est reconnue dans le monde entier comme un endroit important.

Extrait 21: Le monde nous connaît pour nos vins et nos fromages, mais **la cuisine française** est un concept à part entière et l'ancêtre de nombreuses cuisines occidentales. Le glossaire mondial de la gastronomie est toujours français pour une grande partie. (p. 16)

Un mot décrivant la grande quantité et qui a été beaucoup utilisé dans ces extraits est *nombreux*. Ce mot joue un rôle important dans cette représentation de l'importance : il représente bien la grande échelle parce que l'influence ne se limite pas seulement à une petite région. Au contraire, la France a eu un effet sur de *nombreux* genres d'arts visuels, de *nombreuses* cuisines occidentales et de *nombreuses* organisations internationales. Au total, le mot *nombreux* a été utilisée 5 fois dans ces extraits. On pourrait donc dire que dans ce cas, mettre l'accent sur la quantité et les grands nombres joue un rôle essentiel pour construire la représentation de l'importance.

Extrait 22: L'habileté à préparer des plats français a grandement influencé presque toutes les cuisines occidentales. (p. 49)

Le verbe *influencer* (ou sa forme nominale), qui est utilisé dans les extraits 20 et 22, est souvent joint à un facteur vaste, comme *Europe*, *le monde* ou *cuisine occidentale* ou *organisation internationale*, ce qui indique que l'influence a été remarquable et étendue, et ainsi a eu un effet sur un grand groupe. Tous ces compléments (l'Europe, le monde, occidentale, internationale) comprennent nombreux de pays, d'où l'on peut conclure que la France a eu un impact large et significatif sur différentes régions du monde. Le public d'influence le plus large est peut-être « le monde », qui est mentionné dans les extraits 13, 16, 19, 20 et 21, ainsi que comme un adjectif dans l'extrait 21. Le lecteur se fait facilement une idée de la France en tant que pays important parce que le corpus souligne que la France a joué un rôle important dans de nombreux domaines dans le

monde entier – en pratique, on ne peut pas influencer plus largement qu'à l'échelle mondiale.

En examinant les extraits, nous pouvons noter que la France est représentée comme un pays important à la fois dans l'histoire et dans les temps modernes. Les extraits où la France est représentée comme historiquement importante, sont les extraits 16, 18, 20 et 22. Les extraits où la France est représentée comme important dans le monde d'aujourd'hui, sont les extraits 15, 17, 19 et 21.

À l'aide des extraits 13-22 ci-dessus, nous pouvons trouver une représentation de la France comme un pays important : l'idée n'est nécessairement pas d'être la meilleure ni la première, ou détenir un record dans quelque chose. Le lexique choisi et les métaphores utilisées construisent l'image d'un pays dont certaines caractéristiques sont largement remarquées dans le monde entier et qui a influencé le reste du monde. La France est donc représentée comme importante et remarquable à grande échelle.

4.3 La France représentée comme un pays bizarre et étrange

Comme dans un guide touristique normal, on parle des principales attractions touristiques du pays (la Tour Eiffel, l'Arc de Triomphe). Mais pour susciter l'intérêt des enfants, ces attractions sont présentées sous un angle anecdotique et enfantin (extraits 23 et 24).

Extrait 23 : **FAIT INCROYABLE**. La tour [Eiffel] est composée de 18 000 pièces métalliques rivetées les unes aux autres avec 2,5 millions de rivets ! (p. 25)

Extrait 24 : L'Arc de Triomphe est situé au milieu d'un immense rond-point, d'où partent **12 avenues** dans des directions différentes. Si tu veux un peu plus de sensations, prends un taxi et demande-lui de te faire faire quelques tours de rond-point. Aucun charivari équivalent ne peut être trouvé en Finlande ! (p. 26)

Dans l'extrait 23, c'est un fait incroyable qui est présenté : on s'appuie cependant sur des chiffres précis pour montrer la vérité du fait présenté. Dans l'extrait 24, le substantif *charivari* est utilisé. Un charivari veut dire un désordre ou une situation confuse ou chaotique qui est souvent bruyante. Cela peut sembler étrange et peut-être excitant pour certains enfants qui viennent d'une plus petite ville et qui ne se sont pas habitués aux charivaris. De plus, l'auteur souligne qu'aucun équivalent ne peut être trouvée en Finlande, ce qui rend la France spéciale.

Les informations étranges, extraordinaires ou amusantes sont à même de captiver les jeunes lecteurs et c'est certainement pourquoi des lieux et événements moins connus sont mis en avant (extraits 25, 26 et 27).

Extrait 25 : À Freak, on sert des gaufres avec des accompagnements étranges, comme de l'avocat. Comme son nom l'indique, c'est complètement LOUFOQUE !! (p. 29)

Extrait 26 : Le Futuroscope est un parc d'attractions situé dans la ville de Poitiers à environ 180 km au nord-ouest de Nantes. MAIS, il faut expérimenter cet endroit ! Ici, tu ne trouveras pas une seule attraction normale, mais toutes sont folles et amusantes et tout ce qu'il y a entre les deux ! [...] *Complètement fou* ! (p. 37)

Extrait 27 : Si tu te trouves dans le sud de la France en hiver, viens fêter **les agrumes** à Menton ! Cela semble fou, mais tout est bon pour s'amuser ? [...] Il faut plus de 300 professionnels et **145 tonnes d'agrumes** pour organiser l'événement ! [...] Tous les chars et sculptures présentés au carnaval sont faits de citrons et d'oranges. (p.41)

Célébrer les agrumes semble certainement spécial pour les enfants qui habitent en Finlande, car aucun citronnier ou oranger sauvage ne pousse en Finlande. La fête est décrite comme difficile à concevoir : *cela semble fou*. Cette constatation s'accompagne d'un fait amusant : les chars et sculptures utilisés à la fête sont construits avec des agrumes, et ce type d'art n'est guère pratiqué en Finlande non plus.

La description joue un rôle important quand on parle des choses bizarres et folles – de telles choses ont besoin d'une description appropriée pour être visualisées. Les adjectifs utilisés dans les extraits 23, 25, 26 et 27 : *incroyable*, *loufoque* et *fou* (dont le dernier est mentionné trois fois au total) construisent une représentation de bizarrerie et d'étrangeté. L'expression *pas une seule attraction normale* dans l'extrait 26 indique que le parc d'attractions Futuroscope est excitant et bizarre parce que rien n'y est normal.

Des chiffres ont également été utilisés pour indiquer l'étrangeté et la bizarrerie. Par exemple, dans les extraits 23 et 27 les grands nombres sont écrits sous forme de chiffres et pas verbalement. C'est également un moyen langagier. Dans l'extrait 27, on aurait pu écrire par exemple « des milliers d'agrumes ». L'auteur a choisi d'écrire 145 tonnes, ce qui est plus précis et documenté. La même chose est reprise dans l'extrait 23 où le nombre de pièces métalliques et de rivets utilisés pour construire la tour Eiffel est présenté en chiffres plutôt que verbalement. Des chiffres précis aident à percevoir les échelles plus facilement. Pour les enfants du groupe cible du corpus, c'est-à-dire âgés de 7 à 13 ans, les grands chiffres peuvent sembler encore plus grands qu'ils sont véritablement, car les jeunes enfants perçoivent la quantité différemment des adultes.

D'autres faits amusants et curieux sont mentionnés (extraits 28, 29, 30).

Extrait 28 : La loi de France interdit de transporter **des escargots vivants** dans les trains à grande vitesse sans billet séparé. (p. 53)

Extrait 29 : En 1910, une loi a été rédigée interdisant de **s'embrasser** sur la quai de la gare afin d'éviter le retard des trains. La loi est toujours en vigueur. (p. 53)

Extrait 30 : En France, on ne peut pas appeler son cochon Napoléon. C'est interdit par la loi. (p. 53)

Ces faits amusants et curieux sont une façon habituelle pour exprimer la bizarrerie. Ceci est peut-être un moyen d'influence plus général dans les contenus pour

enfants. Souvent, ce sont les informations extraordinaires et étranges qui restent dans l'esprit du lecteur et suscitent leur intérêt. Les faits ainsi que les spectacles présentés dans le corpus sont clairement choisis pour plaire aux enfants.

La France est donc représentée comme un pays bizarre et étrange. Cette représentation souligne le fait que la France est un pays intéressant et remarquable, car il y a aussi des choses folles et spéciales. Cette représentation est construite partiellement grâce aux faits amusants mentionnés dans le corpus.

4.4 La France représentée comme un pays idéal pour enfants

La dernière représentation que nous avons trouvée à l'aide des extraits du corpus est une représentation comme un pays idéal pour enfants.

En effet, il y a plusieurs destinations qui sont sans doute présentées avec l'idée de susciter l'intérêt particulièrement chez les enfants. Pour mieux mettre en valeur comment les choses présentées valent un détour ou sont autrement intéressantes pour enfants, on a fréquemment recours aux phrases exclamatives. Ces phrases apparaissent aussi bien en français qu'en finnois, comme *C'est super !!*⁶ (p. 34) ou *Un endroit incroyable !* Dans l'extrait 33, il est utilisé même deux fois, ce qui souligne encore plus l'amusement.

Extrait 31 : Wave Island [...] est un lieu incontournable à visiter si tu vas en direction du sud de la France. [...] Cette immense **fête foraine** contient une quantité pas possible d'attractions aquatiques et de choses à faire tout habillé ! [...] *Un endroit incroyable !* (p. 22)

Extrait 32 : **Disneyland Paris** : si je pouvais me décider, ce serait un endroit incontournable à visiter et à découvrir pour tous les enfants du monde ! (p. 27)

Extrait 33 : Ici, le sourire s'étend jusqu'aux oreilles !! (p. 32)

Dans l'extrait 32, on peut noter le ton persuasif de l'extrait : on crée une image mentale que cette curiosité est si excitante pour les enfants que c'est presque obligatoire de la visiter.

Extrait 34 : Val Cenis s'est situé au cœur du premier parc naturel de France, **Parc national de la Vanoise**, et il propose de superbes pistes et d'autres terrains de jeu pour les familles avec enfants. L'endroit est un diamant inconnu où une plus grande famille peut également passer des vacances d'une manière adaptée aux enfants. (p. 31)

Extrait 35 : **Mainland Waterpark** est un parc aquatique avec UN A MAJUSCULE ! (p. 32)

⁶ En finnois dans le texte d'origine : *Huippua !!*

Dans l'extrait 35, on souligne le caractère exceptionnel de Mainland Waterpark, en disant que ce parc aquatique mérite une majuscule (autrement dit, c'est un endroit de qualité qui se démarque par rapport aux autres parcs aquatiques), le tout en utilisant des lettres majuscules. Les lettres majuscules peuvent être utilisées pour signifier des choses différentes, comme le hurlement, l'enthousiasme ou le soulignement de choses importantes. Dans ce cas, elles marquent à la fois l'importance du parc et l'enthousiasme enfantin. On retrouve l'utilisation des lettres majuscules ailleurs dans le corpus, par exemple à la page 29 (extrait 25), où on dit que *c'est complètement LOUFOQUE !* Ces manières d'expression enthousiastes peuvent plaire aux enfants.

Extrait 36 : Ce château obtient le cachet d'enfant de Patricia [...] il offre beaucoup de choses intéressantes à faire pour les enfants [...] **Un paradis pour les enfants !** (p. 35)

Comme dans le chapitre 4.2, les métaphores ont aussi été utilisées ici. Les métaphores sont souvent un moyen langagier efficace et elles fonctionnent également bien avec les enfants. Les métaphores utilisées se trouvent dans les extraits 34 (*un diamant inconnu*) et 36 (*un paradis pour les enfants*). Le paradis peut faire référence à un paradis trouvé dans la Bible, c'est-à-dire le jardin d'Eden, ou signifier généralement un endroit idéal et génial. On crée ainsi, avec concision, une image mentale d'un lieu que les enfants devraient absolument visiter.

Extrait 37 : Centre de sciences Cap Science est un endroit où un enfant ne peut pas passer s'il visite Bordeaux ! (p. 37)

Extrait 38 : Biarritz est connu pour ses superbes plages et pour ses grandes vagues [...] Pour les enfants, les plages favorites ont été nommées, où il n'y a pas de vagues et où il est protégé de nager et de jouer dans l'eau. (p. 36)

En analysant les moyens langagiers pour susciter l'intérêt chez les jeunes lecteurs, une chose peut bien être notée : la description et les adjectifs sont souvent assez forts et intenses. Des exemples sur la description intense pourraient être *Un lieu incontournable à visiter* (extrait 31), *Un endroit où un enfant ne peut pas passer !* (extrait 37) et *Un paradis pour les enfants !* (extrait 36). Ces phrases se veulent convaincantes – on obtient une vision que l'auteur réellement voudrait que les enfants visitent ces destinations. Au lieu d'utiliser des adjectifs basiques comme *bien*, *sympa* et *amusant*, on utilise des adjectifs plus intenses, comme *incroyable* et *incontournable*. Au lieu de dire « un parc aquatique amusant » on dit plutôt *un parc aquatique avec un A majuscule*.

Nous pouvons noter que la France est représentée comme un pays idéal pour enfants de deux manières : un pays avec des curiosités amusantes ou intéressantes et un pays avec des curiosités sûres et confortables. Il y a des endroits et des choses qui sont aventureux et intéressants (par exemple Mainland Waterpark et Château de Cheverny, dont le dernier est décrit comme *un paradis pour les enfants* dans l'extrait 36), mais d'un autre côté, on signale aussi si les curiosités sont adaptées aux enfants en

termes de sécurité et confort. Un exemple de cela est Biarritz dans l'extrait 38, dont les plages sont décrites comme adaptées aux enfants.

5 CONCLUSION

Le but de notre recherche était d'étudier comment les moyens langagiers sont mis à profit dans le guide touristique pour enfants finnophones *Patricia Patonki et la France joyeuse* pour construire une représentation de la France susceptible de susciter l'intérêt de jeunes lecteurs.

En considérant les moyens langagiers observés, nous estimons que l'utilisation des adjectifs est le moyen principal d'influence linguistique dans le corpus. Les adjectifs ont été utilisés largement et de diverses manières, et ils jouent un rôle important dans chaque représentation. Cependant, d'autres moyens linguistiques ont également été trouvés, tels que l'utilisation de lettres majuscules, la répétition, les métaphores enfantines, le ton persuasif de certaines phrases ainsi que des phrases exclamatives et enthousiastes. Un autre moyen utilisé est l'utilisation de nombres exacts pour parler de grands nombres : cela accentue le caractère expressif et unique du phénomène.

Le recours aux adjectifs et aux métaphores se trouve dans les quatre représentations – la France comme un pays des records (4.1), la France comme un pays important (4.2), la France comme un pays bizarre et étrange (4.3) et la France comme un pays idéal pour enfants (4.4). Dans les représentations de la France comme pays des records et comme pays important, les formes superlatives des adjectifs étaient particulièrement mises en valeur. Nous avons aussi découvert que la répétition a été largement utilisée – les réalisations et les records ont été répétés dans le texte pour faire une meilleure impression sur le lecteur. Dans les représentations de la France comme pays bizarre et comme pays idéal pour enfants, le choix d'adjectifs intenses joue un plus grand rôle, ainsi que l'utilisation des lettres majuscules et des points d'exclamation.

En réfléchissant plus loin, nous pensons que le corpus présente la France sous un jour très positif, amusant et adapté aux enfants. Le titre du corpus lui-même est parlant. Tous les noms finnois des livres de la série ont été inventés en associant le nom

du pays à un adjectif commençant par la même lettre, *Espanjan erikoisuudet*⁷ et *ihmeellinen Italia*⁸. En examinant plus en détail le titre finnois du livre, *riemukas Ranska*, nous avons pensé que le mot *riemukas*, pourtant traduit par *joyeuse* à la page 4, pourrait faire référence à une attraction parisienne bien connue - L'Arc de Triomphe, qui s'appelle *Riemukaari* en finnois. Les représentations que nous avons trouvées dans le corpus, notamment la France représentée comme le pays des records et la France représentée comme un pays important, confirment également que c'est une France triomphante qu'on veut représenter.

Le lecteur pourrait facilement s'intéresser au contenu du livre seulement d'après le langage du corpus. Le ton enthousiaste du texte exagère même par endroits, en présentant comment la France est un pays génial de toutes les manières. Les points négatifs ou inconvénients ne sont pas vraiment traités dans le corpus. Les moyens d'intéresser les enfants trouvés sont de proposer un contenu dirigé et de présenter des éléments et des sujets précisément sélectionnés. Bien sûr, ceci suscite et entretient l'intérêt, mais peut également présenter la France sous un jour d'exemples extrêmes ainsi qu'« à travers des lunettes roses ». En tant qu'expérience de la lecture, le livre est certainement amusant et intéressant pour les enfants, mais si un enfant qui a lu le livre visite la France, la réalité n'est peut-être pas aussi incroyable que le livre le sous-entend.

Notre recherche pourrait être poursuivie en faisant une étude sur une certaine quantité d'élèves qui auraient lu le livre *Patricia Baguette et la France joyeuse*. L'étude pourrait aborder des questions telles que les opinions des enfants sur le livre et s'ils se sont intéressés à la France et à la culture française après l'avoir lu. Une autre idée pourrait être une étude quantitative où un certain groupe d'élèves lirait tous les livres dans la série « *Pallo haltuun!* ». La recherche pourrait se concentrer sur le nombre de personnes qui se sont intéressés le plus à Patricia Baguette.

⁷ les spécialités espagnoles

⁸ l'Italie merveilleuse

BIBLIOGRAPHIE

Corpus :

Pirkola, P. & Seppälä, J. (2020). *Patricia Patonki ja riemukas Ranska*. Myllylahti.

Sources :

Ba, I. (2021). *Le contexte, un levier essentiel dans une perspective d'analyse du discours*.

Numéro Thématique : L'analyse du discours en Afrique francophone État des lieux, pratiques et perspectives. *ALTRALANG Journal*, 63-81.

Carrier, B. (2016). Qu'est-ce qu'un bon livre pour enfants ? Pasetemps.com.

<https://pasetemps.com/blogue/quest-ce-quun-bon-livre-pour-enfants-n3455>

Charaudeau, P. & Maingueneau, D. (2002). *Dictionnaire d'analyse du discours*. Éditions de Seuil.

Confédération suisse (2013). Définition de la Culture par UNESCO. Consulté le 16/1/2023.

<https://www.bak.admin.ch/bak/fr/home/themes/definition-de-la-culture-par-l-unesco.html#:~:text=%C2%ABLa%20culture%2C%20dans%20son%20sens,soci%C3%A9t%C3%A9%20ou%20un%20groupe%20social>.

Dictionnaire de français Larousse (s. d). Définitions : Culture.

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/culture/21072#citation>

Haapanen, L., L. Kääntä & L. Lehti (toim.) 2018. Diskurssintutkimuksen menetelmistä. On the methods in discourse studies. AFinLA-e. Soveltavan kielitieteen tutkimuksia 2018 / n:o 11. 4-19.

<https://journal.fi/afinla/article/download/75057/38376>

Hall, S. (2013). *Representation*. The Open University.

Inglis, F. (2004). *Culture*. Polity.

Jokinen, A., Juhila, K. & Suoninen, E. (2004). *Diskurssianalyysin aakkoset*. Vastapaino.

Kovács, G. (2017). Culture in Language Teaching. *Acta Universitatis Sapientiae*.

Philologica, 9(3), 73-86. <https://doi.org/10.1515/ausp-2017-0030>

Luukka, M. (2018). Näkökulma luo kohteen: diskurssintutkimuksen taustaoletukset.

Teoksessa Sajavaara, K. & Piirainen-Marsh, A. (toim.) *Kieli, diskurssi ja yhteisö*. (s. 133-160). Jyväskylän yliopisto, soveltavan kielentutkimuksen keskus.

<https://jyx.jyu.fi/handle/123456789/47535>

Mustola, M. (2014). *Lastenkirja*. Nyt. Suomalaisen kirjallisuuden seura.

Myllylahti.fi (2016). Consulté le 16/01/2023.

<https://www.myllylahti.fi/>

Nieto, S. (2010). *Language, Culture and Teaching : Critical Perspectives*. Routledge.

Opetushallinnon tilastopalvelu (2023). Consulté le 11/3/2023.

https://vipunen.fi/fi-fi/_layouts/15/xlviewer.aspx?id=/fi-fi/Raportit/Perusopetus%20-%20ainevalinnat%20-%20kielet.xlsb

Pietikäinen, S. & Mäntynen, A. (2019). *Uusi kurssi kohti diskurssia*. Vastapaino.